

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Albo uczynicie — drzewo dobre i — owoc jego dobry, albo uczynicie — drzewo bezwartościowe i — owoc jego bezwartościowy. Z bowiem — owocu — drzewo poznawane jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lub uczynicie drzewo dobre i owoc jego dobry lub uczynicie drzewo zgniłe i owoc jego zgniły z bowiem owocu drzewo jest znane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo zasadźcie drzewo szlachetne, a jego owoc (będzie) szlachetny; albo zasadźcie drzewo marne – i jego owoc (będzie) marny; gdyż po owocu rozpoznaje się drzewo.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Albo (weźcie)* drzewo dobre i owoc jego dobry; albo (weźcie)* drzewo zepsute** i owoc jego zepsuty. Z bowiem owocu drzewo poznawane jest. [* Dosłownie "uczynicie".] [* Spróchniałe.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lub uczynicie drzewo dobre i owoc jego dobry lub uczynicie drzewo zgniłe i owoc jego zgniły z bowiem owocu drzewo jest znane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyhodujcie dobre drzewo, to i owoc będzie dobry. Wyhodujcie bezużyteczne, a owoc będzie bezużyteczny. Bo drzewo rozpoznaje się po owocu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprawcie, aby drzewo było dobre i jego owoc dobry, albo sprawcie, aby drzewo było złe i jego owoc zły. Po owocu bowiem poznaje się drzewo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czyńcież albo drzewo dobre, i owoc jego dobry; albo czyńcie drzewo złe, i owoc jego zły; albowiem z owocu drzewo poznane bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo czyńcie drzewo dobre i owoc jego dobry, abo czyńcie drzewo złe i owoc jego zły: abowiem z owocu drzewo bywa poznane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albo uznajcie, że drzewo jest dobre, a wtedy i jego owoc jest dobry, albo uznajcie, że drzewo jest złe, a wtedy i owoc jego jest zły; bo po owocu poznaje się drzewo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zasadźcie drzewo dobre, to i owoc będzie dobry, albo zasadźcie drzewo złe, to i owoc będzie zły; albowiem z owocu poznaje się drzewo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spójrzcie: Drzewo dobre, to i jego owoc jest dobry, drzewo złe, to i jego owoc jest zły. Po owocach bowiem poznaje się drzewo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zauważcie, że jeśli drzewo jest dobre, to i jego owoce są dobre; ale gdy drzewo jest złe, to także jego owoce są złe. Bo po owocach poznaje się

¹⁾ <x>470 7:16-20</x>; <x>490 6:43-44</x>

			drzewo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Albo przyjmijcie, że drzewo jest dobre i owoc jego dobry, albo przyjmijcie, że drzewo jest zagrzybione i owoc jego zagrzybiony. Po owocu bowiem poznaje się drzewo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli odmiana drzewa jest szlachetna, to i jego owoc będzie dorodny, a jeśli drzewo zdziczeje, to i owoc z niego marny. Stan drzewa poznaje się po owocach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albo uznajecie, że drzewo jest dobre i jego owoc dobry, albo uznajecie, że drzewo jest złe i jego owoc zły, bo drzewo poznaje się po owocu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Або виплекайте добре дерево, то й плід його добрий; а виплекайте погане дерево, то й плід його поганий: бо дерево пізнається з плоду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Albo uczynicie to drzewo odpowiednio dogodne i ten owoc jego odpowiednio dogodny, albo uczynicie drzewo zgniłe i owoc jego zgniły; z bowiem owocu drzewo jest rozeznawane.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uprawiajcie szlachetne drzewo, a jego owoc będzie szlachetny; albo uprawiajcie zepsute drzewo, a jego owoc będzie zepsuty; bo drzewo zostaje poznawane z owocu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli uczynicie drzewo dobrym, jego owoc będzie dobry, a jeśli uczynicie drzewo złym, jego owoc będzie zły; bo drzewo poznaje się po jego owocu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Albo sprawcie, żeby drzewo było wyborne i jego owoc wyborny, albo sprawcie, żeby drzewo było spróchniałe i jego owoc zgniły; bo drzewo poznaje się po jego owocu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Albo uznajcie, że drzewo jest dobre—i wtedy daje dobry owoc, albo uznajcie, że jest złe—a wtedy i jego owoc jest zły. Drzewo rozpoznaje się przecież po owocach.